



丙年常年期第廿七主日

主曆二〇二五年十月五日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲串經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲： 求主拯救

G (Em) 6/4 Bob Dufford, SJ

3 2 1 2 -- | 1 7 5 6 -- | 1 - 1 7 6 7 | 6 -- 6 - 0 |
求主拯救， 救回我們。 來 發顯祢威能。

3 2 1 2 6 - | 5 3 5 6 -- | 1 -- 7 - 7 | 6 -- 6 - ||
憐憫祢子民； 顯祢慈顏。 拯 救 我們。

5 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 - 6 - 5 | 3 - 5 #4 3 2 | 3 -- 3 0
1. 哦以色列牧者請俯聽。 祢來，我們必得救。

3 | 2 - 5 5 0 5 3 | 2 2 5 5 -- | 6 -- 6 - 6 | 7 - - - - ||
快來 哦主；俯聽我們，哦主： 拯 救 我們！

0 | 000000 | 00000 3 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 -- 0 3 3 | 3 - 5 #4 #4
2. 祢何時再眷顧祢子民？ 我們渴 慕祢的

2 | 3 -- 3 0 3 | 2 - 5 5 0 3 | 2 - 5 5 0 0 | 6 - 6 6 6 1 | 7 - - - - ||
聖容。 俯聽 我們。親近 我們，主，萬軍的天主！

0 | 7 - 7 7 7 -- | 7 7 7 7 - 3 | 1 1 1 1 7 1 | 1 2 - - 0
3. 主 求祢 再來看顧；保護祢右手種植的樹。

3 | 2 5 5 2 5 5 | 2 5 5 2 -- | 4 3 2 4 3 2 | 3 - - - - ||
祢園圃被踐踏，被砍伐，焚燒。 全能父求祢快來！

讀經一：

恭讀哈巴谷先知書 一，2~3、二，2~4

上主，我向祢求救，祢不垂聽，要到何時呢？我呼求祢消除強暴，祢也不來救助。為什麼祢使我看見邪惡，人受壓迫，而祢竟坐視不管呢？在我面前盡是迫害和殘暴，爭吵不休，辯論迭起。

上主回答我說：「你寫出這神視，清楚地刻在版上，使人能夠容易誦讀。因為這神視有一定的時期要實現，決無欺詐；若是遲延，你要等待；它必定會來，決不誤期。看哪，心術不正的必然消逝；義人因信德而生活。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂
1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM 或主日彌撒後；
個別時間請與同神父聯繫。

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph Tong) 626-663-1352

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

答唱詠： 詠九四

答： F (Dm) 4/4 朱健仁曲

6 6 7 1 7 6 | 1 6 1 1 - | 7 7 7 7 7 1 7 | 6 - - - :||
你們要聽 從 祂的聲音， 不要再那樣心 硬！

領：

- 一、請大家前來，向上主歡呼，向救我們的磐石歌舞。一齊到祂面前感恩讚頌，向祂歌唱聖詩，歡呼吟詠。
- 二、請大家前來叩首致敬，向造我們的天主跪拜，因為祂是我們的天主，我們是祂牧養的子民，是祂親手領導的羊群。你們今天要聽從祂的聲音。
- 三、不要像在默黎巴那樣心硬，不要像在曠野瑪撒那天，你們的祖先看到我的工作，在那仍然試探我，考驗我。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致茂德後書 一，6~8，13~14

親愛的：我提醒你，要把天主藉我的覆手所賦予你的恩賜再燃起來。因為天主所賜給我們的，不是怯懦的神，而是大能、仁愛和慎重的神。所以，你不要以給我們的主作證為恥，也不要以我這為主被囚的人為恥，卻要依賴天主的大能，和我一同為福音忍受勞苦。你要以信德和在基督耶穌內的愛德，把從我這裡所聽的健全道理，奉為模範；你要依賴那住在我們內的聖神，保管所交託給你的珍寶。——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4 朱健仁曲

6 6 5 | 3 -- | #4 2 #4 | 3 -- | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 -- | 3 -- |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3 -- | #4 2 #4 | 3 -- | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 -- | 6 -- |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 -- | 6 -- ||
阿肋路亞。

領：你們要以柔順的心，接受那種在你們心裡的道，因為它能拯救你們的靈魂。

福音：

恭讀聖路加福音

十七，5~10

那時候，宗徒們對主說：「請增加我們的信德罷！」主說：「如果你們的信德像芥菜子那樣大，即使你們對這棵桑樹說：『連根拔起來，移植到海裡去吧！』它也會服從你們的。」

你們哪一家的僕人耕田或是放羊回來，你就對他說：『你快過來，坐下吃飯罷！』而不對他說：『你給我準備晚飯，束上腰來伺候我，等我吃喝完了，你纔吃喝』呢？僕人做了所吩咐的事，主人還要向他道謝嗎？你們也是這樣，做完了吩咐你們的事，仍然要說：『我們是無用的僕人，我們只是做了我們分內的事。』」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：依祢時

D 4/4

IN HIS TIME

1 3 | 2 - - - | 2 - 7 2 | 1 - - - | 1 -

1. 依祢時，依祢時，

2. 依祢時，依祢時，

3 5 | 4 4 4 4 | 4 - 4 6 | 5 - - - | 5 -

1. 祢使一切成美好，依祢時。

2. 祢使一切成美好，依祢時。

4 5 | 6 6 6 4 | 2 - 3 4 | 5 5 5 3 | 1 -

1. 主，求祢每天使我，能按祢教導生活，

2. 主，我生命為祢捨，願我唱的每首歌，

2 3 | 4 4 4 2 | 7 - 1 2 | 1 - - - | 1 - ||

1. 看見祢實現許諾，依祢時。

2. 都成為祢的喜樂，依祢時。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：在主內

C 4/4

Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

||: 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -

唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 -

上 主 我磐 石，我永 不 動 搖。

0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -

唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||

上 主 我磐 石，我永 不 動 搖。

5 4 3 1 2 | 3 1 | 1 - - - | 2 2 3 4 4 3 | 2 - - - |

- 1、 在主內安歇，我靈。 上主是我的希望。
- 2、 勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮耀。
- 3、 大家前來朝拜主。 我們是祂的羊群。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 ||

- 1、 呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇蔭。
- 2、 上主祂信實可靠。 我們的力量和救主。
- 3、 聽從上主的教導。 我們心深處的呼聲。

出堂曲：至聖瑪利亞

Eb 4/4

O DU FRÖHLICHE

5 - 6 - | 5 · 4 3 4 | 5 - 6 - | 5 · 4 3 - | 5 - 5 - | 6 - 7

至 聖 瑪 利 亞， 清 麗 淨 無 涯， 可 愛 可 敬

憂 苦 神 恩 加， 罪 人 投 翼 下， 童 貞 聖 母

i | 7 - 6 - | 5 - 0 0 | 2 · 3 2 3 | 4 · 5 4 - | 3 · 4 3 4 |

瑪 利 亞！ 滿 被 聖 寵 馨 香 花， 卒 世 童 貞

瑪 利 亞！ 我 等 之 望 賜 仁 化， 潔 我 身 靈

5 · 6 5 - | i 7 6 5 | i 6 5 4 | 3 - 2 - | 1 - 1 - ||

無 玷 瑕， 諸 寵 中 保， 普 施 主 恩 滿 天 下。

護 我 家， 玫 瑰 之 后， 佑 我 升 天 享 榮 華。

彌撒特別意向欄

若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”

李明全家追懷父親李超凡（若瑟）逝世九週年，求安息主懷、天鄉永福。

Lorna Tang 與家人追思 John A. Walters 弟兄，求主恩賜天鄉永福。May he rest in peace.

孫豐倩、唐葆龍、唐孟秋追思朱自成弟兄，求主恩賜天鄉永福，並慰藉茜凝姊妹及家人健康平安。

朱正暉紀念舅舅張銘禮先生（聖名方濟各·沙勿略）逝世卅四週年，求主恩賜天鄉永福。

羅啟君為父親羅恆武 Austin Lo 求安息主懷、天鄉永福。連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，求主賜他們安息主懷、天鄉永福。

張茜凝率子、媳為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。蘇兆華追思父親蘇葆先，祈求天主恩賜靈魂永安、天鄉永福。

張熙成、林芬蘭全家為 Geraldine Gutierrez 求身體健康，求天主看顧醫護及時時護祐全家身心靈健康平安。

Theresa 葉追思父親葉建爾（聖名：巴爾多祿茂）、母親彭瑞香（瑪利亞），求天鄉永福。

Jonathan、Natasha、Wendy Chang 追思母親譚友梅（聖名 Lucia），求天國永生。

聖心基信團全體同學為譚友梅姊妹祈求天堂永福暨為各位同學祈求身體健康。

蔡宇寧、蔡韶雯、林大鈞追思叔婆鄒秀緞（聖名瑪利亞），
求主賜她天堂永福。

吳景怡、蔡翠鳳謝主求恩，求天主降福全家老少平安、
事事如意。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜他們天堂永福。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思六叔公蔡祥道（聖名若瑟）
求主賜他靈魂安息主懷、天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、
薛玉山、張朝禎、簡嘉鏗、李鑫源、童林娥、鄭金坤賢、
鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、
黃桂音、林小珊、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、
胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、
Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大萐、張世凰、薩次卿、
Randy Anderson、劉菲、曹依、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、
黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、
Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、徐小明、朱錫芬、
林翠珍、汪淑純、周淑正。

為新亡者祈禱：蘇厚民、譚友梅、鄒秀緞。

教 會 消 息 欄

教宗關懷亞洲颱風災民， 紐曼樞機 11 月 1 日為教會聖師

（梵蒂岡新聞網）教宗良十四世 9 月 28 日主日帶領信眾
誦唸《三鐘經》前，特別提到亞洲。他說：「近日，一個
格外強烈的颱風襲擊了亞洲多個地方，尤其是菲律賓、
台灣島、香港市、廣東地區和越南。」

教宗說：「我與遭颱風襲擊的民眾，特別是最貧困者
同在，並為罹難者、下落不明的人、眾多流離失所的家庭、
許多因此遭受不便的人，以及救援人員和民政當局祈禱。
我邀請所有人信賴天主，團結互助。願上主賜予力量和勇氣
來克服一切逆境。」

接著，教宗提到授予紐曼樞機教會聖師榮銜的日期是
今年的 11 月 1 日。本篤十六世教宗於 2010 年 9 月 19 日冊封
他為真福、方濟各教宗於 2019 年 10 月 13 日冊封他為聖人，
教宗良於今年 7 月 31 日宣布授予他教會聖師的稱號。

教宗良十四世說，「我很高興地宣布，今年 11 月 1 日、
在教育界禧年活動的背景下，我將授予聖紐曼樞機教會
聖師的稱號。他在神學的更新和基督宗教教義發展的理解
方面做出了決定性的貢獻」。

9 月 28 日這一天，教宗在聖伯多祿廣場為慶祝禧年的
要理教員主持彌撒。彌撒中，他向來自不同地方的平信徒
授予了要理教員的職務。教宗問候他們和那些在世界各地
工作的要理教員時，「感謝他們為教會所做的服務」。他說：
「讓我們為他們，尤其是為那些在極為艱困的條件下工作的
要理教員祈禱。願天主降福你們所有人。」

最後，教宗問候了來自義大利維琴察教區的朝聖者和
他們的主教，以及來自世界各地的信徒團體。

教宗要理講授：復活基督的恩賜，平安與聖神

（梵蒂岡新聞網）十月份玫瑰月的首個例行週三公開發見
活動在聖伯多祿廣場上舉行。教宗良十四世繼續帶領信眾
省思關於耶穌的苦難、死亡與復活。本次默想的主題是
「耶穌的復活」。

公開接見開始時，聚集在廣場上的信眾在溫和的天氣中
聆聽了選自《若望福音》的章節（參閱：若二十 19~23）。
這段記載的內容是復活後的耶穌顯現給門徒，並賜給他們
平安與聖神。

教宗指出，耶穌的復活，是我們信德和望德的真正
泉源。復活後的耶穌以極大的溫柔向門徒們顯現，為的
是重建共融，彰顯祂的愛超越背叛、傷痛，甚至死亡。
教宗強調，作為這愛的標記，耶穌賜給宗徒們兩份恩典：
祂的平安與聖神。

耶穌對他們說：「願你們平安。」接著，祂把自己的
傷口指給他們看（參閱：若二十 19~20）。教宗解釋道，
這一舉動並不是為了羞辱那些曾經背棄祂的人，而是向
他們保證祂的寬恕和愛，並教導他們，祂在十字架上的
死亡已經轉變成希望的標記。然後，耶穌說：「你們領受
聖神罷！」（若二十 22）在這聖神的恩賜中，耶穌托付給
宗徒們一項任務，就是在世界上做祂的工具。

這一教導對我們每個人都很重要：天主寬恕我們、
扶持我們、並恢復我們的信心。最後，教宗勉勵我們也能
成為復活的喜樂見證人，把基督的平安、希望和愛帶給
受傷的世界。

教宗在問候講各種語言的信眾時，特別提到當天紀念
耶穌聖嬰小德蘭，她是教會聖師，也是傳教主保。教宗
祈願「她的榜樣鼓勵我們每一個人，在生命的旅途中追隨
耶穌，在世界各地作出喜樂的福音見證」。此外，教宗還
特別邀請在十月份玫瑰月中，「每天為和平誦唸玫瑰經」。

最後，教宗對講中文的人們說：「親愛的弟兄姊妹們，
願基督的愛扶持你們、安慰你們，並恩賜你們在福音見證上
富有成效。我降福大家！」

2026 年世界社會傳播日主題： 守護人類的聲音與面孔

(梵蒂岡新聞網)聖座傳播部於9月29日公佈了教宗良十四世為2026年第60屆世界社會傳播日選定的主題：守護人類的聲音與面孔。本屆世界社會傳播日將於5月17日舉行，包括義大利在內的諸多國家於該主日慶祝耶穌升天瞻禮。

聖座傳播部的公告中解釋道，在當今世界，面對人工智能等科技，需要推廣「媒體素養」。「作為天主教徒，我們能夠也必須貢獻己力，使人們，尤其是青年人，學會批判性思考能力，並在精神自由中成長」。此外，「將媒體素養引入教育體系已刻不容緩」，在此基礎上，還需增加人工智能素養(Media and Artificial Intelligence Literacy)。在「當今的傳播生態中，科技以前所未有的方式影響人際互動」，但「傳播的未來必須保證，機器應該是服務和維繫人類生活的工具，而不是侵蝕人類聲音的力量」。

人類必須保持主導地位

公告中指出，有關人工智能，風險與機遇並存。當今「人類」已經擁有「幾年前仍難以想像的可能性」，例如利用人工智能生成「整篇文本和完整對話」，或藉由算法「篩選信息流中的內容」。

聖座傳播部強調：「雖然這些工具帶來了高效和廣泛的影響，但它無法取代人類獨有的同理心、倫理和道德責任的能力。公共傳播需要人的判斷，而非僅僅是數據模式。挑戰在於確保人類始終是主導者。」

公告中還指出一些風險，例如人工智能生成的內容，「雖然會吸引人但也會誤導、操縱和有害」，或者在人工智能「訓練數據中存在偏見和刻板印象」，又或者是通過「模擬人類的聲音與面孔來放大虛假信息」。這些科技有可能「在未經當事人同意的情况下侵犯人的隱私和私人領域」，或造成「過度依賴人工智能，從而削弱批判性思維與創造力。再者，「這些系統的壟斷式控制引發對權力集中和不平等的擔憂」。

關注人工智能的教宗

教宗良多次重申，教會應當應對人工智能與新科技發展所帶來的挑戰。在他當選教宗後不久與樞機團成員會面時，他解釋宗座名號的由來：此舉是為了向良十三世教宗致敬，這位先教宗以歷史性的《新事》通諭「應對在第一次重大工業革命背景下的社會問題」。「今天教會向所有的人提供其社會訓導遺產，以回應另一次工業革命和人工智能發展。這一切在捍衛人性尊嚴、正義與勞動方面帶來了新挑戰。」

此外，教宗良十四世也曾致函第二屆關於人工智能、倫理和企業管理年度會議的與會者。他在信函中指出，「必須依照更高的倫理準則，來衡量人工智能的益處與風險」，這一準則就是「保障每一個人不可侵犯的人性尊嚴，並尊重世界各民族在文化和精神上的財富和多樣性」。

佈告欄

十月：玫瑰聖母月

聖經之旅啟事

聖經之旅 10/09 暫停一次；10/23 晚 8~9 PM 聚會。

研讀範圍：馬爾谷福音第一、二章。

Zoom ID: 813 137 6606 無密碼 歡迎大家參加！

兒童道理班啟事

本堂 2025-2026 華語兒童道理班已於 9/14 開課。上課時間是每主日下午二時至三時。若您家有小朋友要上兒童道理班，請洽高靜姊妹：626-414-8471。

成人慕道班啟事

下週主題：聖經 講師：童利孝

本堂 2025-2026 華語成人慕道班已於 9/7 開始，每主日下午 1:00-3:00 在四、五號教室上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與張磊弟兄聯絡：626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。

堂區消息

- **奶瓶募款**：惠提爾孕婦中心的代表今天將在彌撒後發空奶瓶，請大家在這星期中放入硬幣、鈔票或支票，下主日將裝著捐款的奶瓶還給他們。
- **場地使用申請**：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。
- **Together in Mission 2025: 心之饒贈**

本堂今年的籌款目標是 \$106,918。

目前認捐額：\$78,971.98

目前已付額：\$66,773.59

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 <https://timgive.org/saints/r/?parish=P470>



堂區其他消息請看堂區週訊 (在聖堂大門口)。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。